



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI SALERNO



Società Universitaria per gli studi
di Lingua e Letteratura Francese

DipU m
Dipartimento di Studi Umanistici

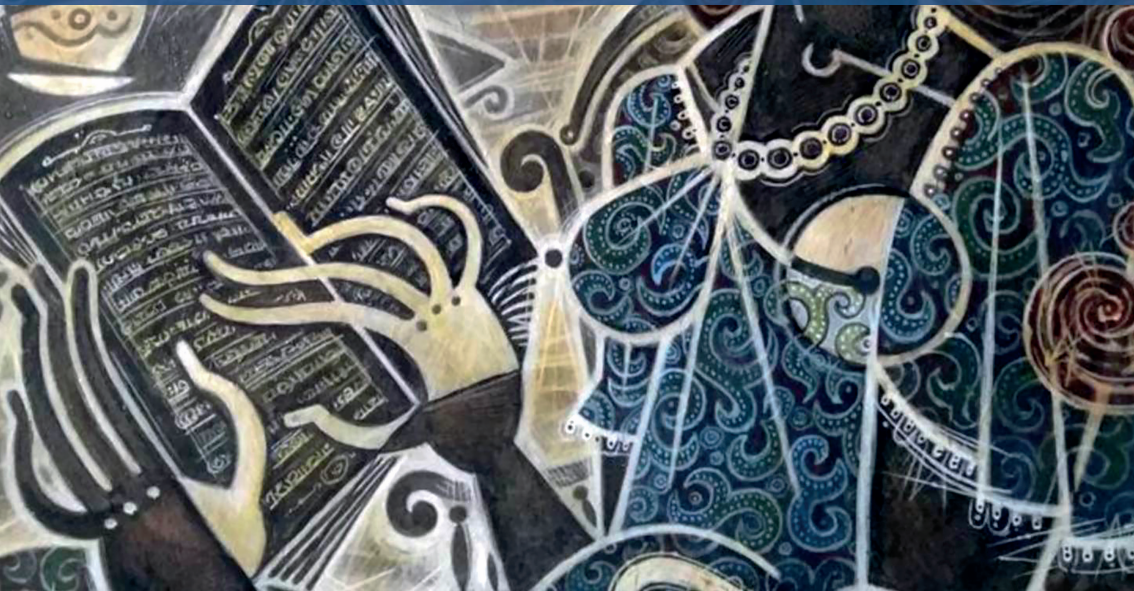
Colloque International SUSLLF 2023

L'étude du français et de ses variations

**Nouvelles perspectives
entre langue et littérature**

**Université de Salerne
Département d'Études Humanistes**

**28 - 29
SEPTEMBRE 2023**





28 septembre 2023

Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

8h30-09h00

Accueil des participants

09h00-09h40

Allocutions de bienvenue

Vincenzo LOIA

Président de l'Université de Salerne – UNISA

Carmine PINTO

Directeur du Département d'Études Humanistes – DIPSUM

Rita CALABRESE

Déléguée du Président de l'Université à la Mobilité
des étudiants et des professeurs

Elisa VALENTIN

Déléguée par intérim du Québec à Rome

Stéphane POLIAKOV

Attaché de coopération scientifique et universitaire
de l'Institut français Italia

Genoveffa TORTORA

Directrice du Centre Universitaire des Langues – CLA

Ornella MALANDRINO

Directrice de l'Observatoire pour les Études
de Genre et l'Égalité des Sexes – OGEPO

Maria VOGHERA

Directrice du Doctorat en Études Littéraires,
Linguistiques et Historiques – DILLS

Rosario PELLEGRINO

Président du Conseil Pédagogique
de Langues et Littératures Étrangères

Ruggero DRUETTA

Président de la Société Universitaire pour les Études de Langue
et Littérature Françaises – SUSLLF

Ouverture des travaux
Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

09h40-10h20

Conférence en session plénière

Jean-Louis HAQUETTE

(Université de Reims Champagne-Ardenne)

Variations linguistiques et identité littéraire :

le français de deux mémorialistes italiens (Goldoni et Casanova)

10h20-11h40

Séance 1

Variation(s) entre littérature, géographie et style

Présidence : Ruggero DRUETTA

10h20-10h40

Véronic ALGERI, Oreste FLOQUET

Philologie des régionalismes :

l'exemple du Père prudent et équitable de Marivaux

10h40-11h00

Laurence AUDÉOUD

*La variation diastratique en tant que marqueur social déterminant
dans le roman Connemara de Nicolas Matthieu (2022) :
des enjeux linguistiques et politiques*

11h00-11h20

Discussion

11h20-11h50

Pause-café

11h50-12h50

Sessions en parallèle

**Salle 6, Bâtiment D3,
Rez-de-chaussée**

Séance 2

Variation, oralité et styles

Présidence : Caterina FALBO

11h50-12h10

Cristina BRANCAGLION

*Michel Tremblay,
peintre de l'oralité et
du français québécois*

12h10-12h30

Roberta DE FELICI

*Variété de langues et de styles
dans le roman francophone :
le cas de Mohamed Bougard Sarr*

12h30-12h50

Discussion

12h50-13h50

Pause-déjeuner

**Salle de conférences,
Bâtiment D3, troisième étage**

Séance 3

Écriture maghrébine francophone

Présidence : Anna BETTONI

11h50-12h10

Paola SALERNI

*Le dit souffrant, le dit violent,
la modification dans quelques
romans d'écrivains français
d'origine maghrébine*

12h10-12h30

Amel MESLI

*De la migration des formes à la
construction de l'identité dans
l'œuvre d'Assia Djebbar*

12h30-12h50

Discussion

13h50-15h30
Sessions en parallèle

**Salle 6, Bâtiment D3,
Rez-de-chaussée**

Séance 4

*Langue, langages
et variation*

Présidence : Jana ALTMANOVA

13h50-14h10

Sarah Nora PINTO

*La transcription du verlan entre
exotisation et standardisation*

14h10-14h30

Daniele SPEZIARI

*Variation diatopique et
diaphasique dans les noëls
du recueil factice BL 8° 1974
(Le Mans, Médiathèque L. Aragon)*

14h30-14h50

Irene ZANOT

*« Touchez pas à l'argot ! »,
ou le cas de Simonin
dialoguiste de Simonin*

14h50-15h10

Ali OUASSOU

*Le français en Afrique :
entre hégémonie autodestructrice
et variation vitale*

15h10-15h30

Discussion

**Salle de conférences,
Bâtiment D3, troisième étage**

Séance 5

*Variétés et variations entre
français et francophonie*

Présidence : Eleonora SPARVOLI

13h50-14h10

Jean-Baptiste ATSE N'CHO

*Les Variations autour de la langue
française : mots et expressions du
Français de Côte d'Ivoire
d'hier à aujourd'hui*

14h10-14h30

Mariangela ALBANO

*Les variations du féminin : le cas
des proverbes créoles antillais et
des proverbes français dans la
construction de l'identité féminine*

14h30-14h50

Umair Mohammed SYED

*Le race, l'ethnicité, la langue et
l'identité – Les variations et les
convergences : une étude de cas
des Imazighen du Maroc*

14h50-15h10

Mfwa Croyance PISTIS

*Expérimenter un programme de
sensibilisation d'enseignants de
français de la RDC à la variation et
aux francophonies plurielles*

15h10-15h30

Discussion

15h30-15h50

Pause-café

15h50-17h30
Sessions en parallèle

Salle 6, Bâtiment D3,
Rez-de-chaussée

Salle de conférences,
Bâtiment D3, troisième étage

Séance 6

*Langues de spécialités et
innovation lexicale*

Séance 7

Didactique et dictionnaires

Présidence : **Geneviève HENROT**

Présidence : **Vincenzo DE SANTIS**

15h50-16h10

Mohammed NABIH

*La variation lexicale dans le
discours numérique français*

15h50-16h10

Jonathan MERLO

*Variation diatopique en classe de
FLE : descripteurs, compétences et
conscience linguistique*

16h10-16h30

Sarah GHAMRI

*Accent et discriminations :
entre variation linguistique et
marqueurs identitaires*

16h10-16h30

Lorenzo DEVILLA

*« Vous êtes trop relou les
mecs, wesh » : représentations
cinématographiques des « parlars
jeunes » et exploitation didactique
de la variation en classe de FLE*

16h30-16h50

Emma MALINCONICO

*Petite cosmogonie portative et Le
Chant du Styrene. Queneau
inventeur d'une langue et
ré-écrivain de soi-même*

16h30-16h50

Jean-Louis VAXELAIRE

*La variation dans les
dictionnaires français*

16h50-17h10

Sergio PISCOPO

*Analyse diachronique et
contrastive de la terminologie de
la musique baroque française*

16h50-17h10

Marie-Denise SCLAFANI

*Enseigner le parler des ados :
le degré d'authenticité
et ses implications*

17h10-17h30

Discussion

17h10-17h30

Discussion

20h00

Dîner social

29 septembre 2023

Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

09h00-09h40

Conférence en session plénière

Jean-Marc MANGIANTE

(Université d'Artois)

*Langue et Travail : vers une analyse des actes et genres professionnels
comme espaces discursifs contraints et interactifs*

09h40-10h20

Conférence en session plénière

Yannick CHEVALIER

(Université Lumière Lyon 2)

*Variétés, variation, normes : l'écriture dite inclusive
est-elle une variété comme une autre ?*

10h20-11h00

Pause-café

11h00-12h40

Sessions en parallèle

**Salle 6, Bâtiment D3,
Rez-de-chaussée**

Séance 8

Traduire les variations

Présidence : Antonio LAVIERI

11h00-11h20

Catherine PENN

*Variations en traduction :
analyse de la variation
linguistique dans les traductions
françaises du Barone rampante*

11h20-11h40

Hanane RAOUI

*Traduction et variation diatopique
de la darija vers le français en
cours de littérature*

11h40-12h00

Luisa CICIRELLI

*Un essai de polytraduction : Cent
mille milliards de poèmes de
Raymond Queneau*

12h00-12h20

Christiane CONNAN-PINTADO

*« Le Petit Chaperon rouge »
au prisme de la variation dans
l'édition pour la jeunesse*

12h20-12h40

Discussion

**Salle de conférences,
Bâtiment D3, troisième étage**

Séance 9

Didactique et dictionnaires

Présidence : Patrizia OPPICI

11h10-11h30

Marine AUBRY-MORICI

*Normes et variations dans la
non-fiction de l'extrême
contemporain*

11h30-11h50

Pascale JANOT

*Traduire le polar italien
contemporain en français
entre inégalités sociales et
appropriation des savoirs
scientifiques et techniques*

11h50-12h10

Gloria ZANELLA

*Variation diachronique et
évolution de la métaphore dans le
domaine de l'astrophysique*

12h20-12h40

Discussion

12h40-13h00

Clôture des travaux : **Ruggero DRUETTA**

13h00-14h30

Pause-déjeuner

Salle 6, Bâtiment D3, Rez-de-chaussée

14h30-16h30

Assemblée de la SUSLLF

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Ruggero DRUETTA, *Università degli Studi di Torino*

Patrizia OPPICI, *Università degli Studi di Macerata*

Anna BETTONI, *Università degli Studi di Padova*

Laura SANTONE, *Università degli Studi Roma Tre*

Francesco SPANDRI, *Università degli Studi Roma Tre*

Eleonora SPARVOLI, *Università degli Studi di Milano*

Fabio VASARRI, *Università degli Studi di Cagliari*

Giuseppe SOFO, *Università Ca' Foscari di Venezia*

Francesca DAINESE, *Università degli Studi di Padova*

Jean-Marc MANGIANTE, *Université d'Artois*

Yannick CHEVALIER, *Université Lumière Lyon 2*

Jean-Louis HAQUETTE, *Université de Reims Champagne-Ardenne*

Abderrahman TENKOUL, *Université Euromed de Fès*

Farida BOUHASSOUNE, *Université Euromed de Fès*

Caterina FALBO, *Università degli Studi di Trieste*

Jana ALTMANOVA, *Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"*

Rosario PELLEGRINO, *Università degli Studi di Salerno*

Vincenzo DE SANTIS, *Università degli Studi di Salerno*

COMITÉ D'ORGANISATION

Valeria Anna VACCARO, *Università degli Studi di Salerno*

Michele BEVILACQUA, *Università degli Studi di Salerno*

Adelaide PAGANO, *Università degli Studi di Napoli "Federico II"*



Sous le haut patronage de :

UNIVERSITÉ | UNIVERSITÀ
FRANCO | ITALO
ITALIENNE | FRANÇAISE



**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ITALIE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*



Québec



OGEPO
OSSERVATORIO INTERDIPARTIMENTALE PER
GLI STUDI DI GENERE E LE PARI OPPORTUNITÀ

DILLS

Dottorato in Studi Letterari,
Linguistici e Storici



af
Alliance Française
— AVELLINO —



AMOPA
Association des Membres de
l'Ordre des Palmes Académiques